

经典名著 价值阅读

堂吉诃德

Don Quijote

[西] 塞万提斯 / 著
宋秀华 / 译

名家名译
经典读本
Wordsworth
Classics (上)

推荐读本 (全译插图版)

世界文学经典盛宴 品味纯正的经典味道

西班牙文艺复兴时期
现实主义文学的扛鼎之作

一部伟大的骑士荒诞历险记
被誉为“人类史上最优秀的虚构作品”



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

Don Quijote 堂吉诃德

[西] 塞万提斯 / 著
宋秀华 / 译

© [西] 塞万提斯 2017

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉珂德：全2册 / (西) 塞万提斯著；宋秀华译

· -- 沈阳：万卷出版公司，2017. 12

(经典名著价值阅读)

ISBN 978-7-5470-4742-2

I. ①堂… II. ①塞… ②宋… III. ①长篇小说-西班牙-中世纪 IV. ①I551. 43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 308799 号

出 品 人：刘一秀

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

(地址：沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编：110003)

印 刷 者：廊坊市海涛印刷有限公司

经 销 者：全国新华书店

幅面尺寸：145mm×210mm

字 数：779 千字

印 张：29

出版时间：2017 年 12 月第 1 版

印刷时间：2017 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑：李 坪

责任校对：高 辉

封面设计：宋双成

排版制作：文贤阁

ISBN 978-7-5470-4742-2

定 价：76.00 元 (全 2 册)

联系电话：024-23284090

常年法律顾问：李福 版权所有 侵权必究 举报电话：024-23284090

如有印装质量问题，请与印刷厂联系。联系电话：0316-2516500



《堂吉珂德》是西班牙作家塞万提斯创作的长篇小说。米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉（1547—1616年），西班牙人，小说家、剧作家、诗人，也是文艺复兴时期著名的现实主义作家。1547年，塞万提斯出生于马德里附近的一个小镇。塞万提斯曾参加数次战争，1571年身负重伤，左手残疾。1575年，回国途中被海盗袭击掳至阿尔及尔，五年之后被神父胡安·希尔和安东尼奥救出。塞万提斯一直生活贫困，并且曾被诬入狱。1616年，塞万提斯因水肿病在马德里逝世。

《堂吉珂德》的产生是一个时代的产物，反映了16世纪至17世纪西班牙封建社会的现实状况。西班牙经过光复战争，推翻了阿拉伯人的统治，驱逐了阿拉伯人，完成了国家的统一，同时又依靠其庞大的骑士队伍，雄霸欧洲，远征美洲，造就了西班牙的“黄金世纪”。这一时期，西班牙的文学也繁荣发展，骑士文学风靡一时，各种骑士小说层出不穷。骑士文学对于冲破中世纪神学禁欲主义的束缚、对人性的解放具有极大的进步意义。不过随着后来封建经济的解体和火枪、火炮在军事上的使用，骑士文化变得越

来越不合时宜，骑士文学开始变得愈发庸俗化。塞万提斯生活的时期，西班牙还流行着五六十部粗制滥造、荒谬愚昧的骑士小说，为此，塞万提斯决定创作《堂吉诃德》，“把骑士文学的地盘完全摧毁”，他把一个追求骑士道的没落贵族设定为主角，把骑士制度、骑士精神漫画化，当他的小说出版后，西班牙的骑士小说也随之崩溃。

堂吉诃德是一个不朽的典型人物。这个人物的性格具有两重性：一方面他神志不清、疯狂而可笑，另一方面他又彬彬有礼、天真纯洁。他越疯疯癫癫，造成的灾难也越大，几乎谁碰上他都会遭遇一场灾难，但他的优秀品德也越鲜明。桑乔·潘萨被堂吉诃德许为“总督”而追随堂吉诃德，后来眼看无望，仍不舍离去也正是因为这样。堂吉诃德的行为有时十分可爱，但他也是一个理想主义的化身。他对于被压迫者和弱小者寄予无限的同情。从许多章节中，我们都可以找到他以热情的语言歌颂自由，反对人压迫人、人奴役人。堂吉诃德临终前终于从他幻想的骑士道中醒悟，让其亲友家人远离所谓的骑士道。这一点恰恰反映了文艺复兴时期旧的信仰崩塌、新的信仰尚未建立时的迷茫。

《堂吉诃德》不论在反映现实的深度和广度上，还是在塑造人物的典型性上，都较在此之前的小说前进了一大步，标志着欧洲长篇小说的创作进入了一个新的阶段。文学评论家称：“《堂吉诃德》是西方文学史上的第一部现代小说。”雨果曾评价塞万提斯说：“塞万提斯的创作是如此巧妙，可谓天衣无缝；主角与桑乔，骑着各自的牲口，浑然一体，可笑又可悲，感人至极。”



上 卷

第 一 章	绅士堂吉诃德的品行	001
第 二 章	堂吉诃德初离故土	006
第 三 章	堂吉诃德受封骑士的趣事	012
第 四 章	我们的骑士离开客店后的遭遇	017
第 五 章	我们这位骑士的遭遇 (续篇)	023
第 六 章	神父和理发师在足智多谋的贵族书房里进行了 别有风趣的大检查	028
第 七 章	我们的好骑士堂吉诃德第二次出征	036
第 八 章	骇人的风车奇险中堂吉诃德的英勇表现	041
第 九 章	英勇的比斯开人和洒脱的拉·曼却人恶战结束	049
第 十 章	堂吉诃德和侍从桑乔的有趣对话	053
第 十 一 章	堂吉诃德与几个牧羊人的故事	058
第 十 二 章	一位牧羊人向堂吉诃德等人讲的故事	064

第十三章	牧羊女马塞拉的故事结束及后来发生的事	069
第十四章	已故牧人的绝望诗篇及其他意外之事	077
第十五章	堂吉诃德遇到一伙凶恶的加利西亚人，大吃苦头	088
第十六章	足智多谋的贵族在他认为是城堡的客店里的遭遇	095
第十七章	莽撞的堂吉诃德错把客店当城堡，忠诚的侍从桑乔吃尽了苦头	101
第十八章	桑乔同主人堂吉诃德的对话及其他遭遇	109
第十九章	桑乔在主人面前的妙论以及他主人碰到死尸等奇事	118
第二十章	世界著名骑士堂吉诃德进行了一次闻所未闻又毫无危险的冒险	126
第二十一章	无敌的骑士拼死冒险，夺得曼布里诺头盔以及发生的其他事件	137
第二十二章	堂吉诃德解放了一批被押送到不愿去的地方的不幸者	149
第二十三章	本传记中最奇异的一次冒险：记著名的堂吉诃德在黑山的遭遇	159
第二十四章	莫雷纳山奇闻（续篇）	170
第二十五章	勇敢的拉·曼却骑士在黑山遇到的怪事，以及他模仿“忧郁的美男子”吃苦赎罪	177
第二十六章	为了爱情堂吉诃德在黑山修炼	193
第二十七章	神父和理发师怎样如愿以偿，以及其他值得这部伟大传记述说的事件	200
第二十八章	神父和理发师在这座山里遇到新奇有趣的事	216

第二十九章	妙计绝招把我们这位苦恋中的骑士从艰苦的自赎苦修中救了出来	227
第三十章	美人多洛苔娅的机智以及其他逗乐的趣事	238
第三十一章	堂吉诃德与侍从桑乔之间的趣谈和其他事情	247
第三十二章	堂吉诃德一行人在客店里的遭遇	257
第三十三章	不搞清楚死不甘心者的故事	263
第三十四章	《不搞清楚死不甘心者》的下文	281
第三十五章	堂吉诃德恶战酒囊，不搞清楚死不甘心者的故事收场	296
第三十六章	客店里发生的其他奇事	304
第三十七章	继续讲述米柯米柯娜公主的故事和其他趣事	311
第三十八章	堂吉诃德对于文武双全的奇论	320
第三十九章	男子叙述其身世及经历	323
第四十章	男子补述身世	330
第四十一章	男子再谈其遭遇	340
第四十二章	客店里接着发生的事，以及其他需要说明的情节	356
第四十三章	骡夫逸事及客店里的其他奇事	361
第四十四章	续叙客店里的奇闻	371
第四十五章	判明曼布里诺头盔和驮鞍的疑案，并叙述其他实事	378
第四十六章	巡逻队经历的奇事和我们的骑士堂吉诃德的狂怒	385
第四十七章	堂吉诃德出奇地着魔以及其他异事	391
第四十八章	教长继续讨论骑士小说，抨击一些值得他思考的问题	399

第四十九章	桑乔向他的主人讲了一番颇有见识的话	406
第五十章	堂吉诃德和教长的滔滔雄辩及其他事情	413
第五十一章	牧羊人对押送堂吉诃德的一行人讲的事	418
第五十二章	堂吉诃德和牧羊人打架,冒犯一队苦行人,出了一身大汗圆满收场	423

下 卷

第一章	神父和理发师与堂吉诃德谈论他的病	435
第二章	桑乔与堂吉诃德的外甥女、女管家的激烈争论及其他趣事	445
第三章	堂吉诃德、桑乔和参孙·卡拉斯科之间的趣谈	449
第四章	桑乔为学士解疑及其他应叙述的事情	456
第五章	桑乔与妻子特莱莎·潘萨之间充满机智、妙趣横生的谈话	461
第六章	本书很重要的一章:堂吉诃德与其外甥女、女管家的对话	467
第七章	堂吉诃德和他侍从打交道,以及其他大事	471
第八章	堂吉诃德看望杜西内娅的遭遇	478
第九章	本章的事读后便知	484
第十章	桑乔谎称杜西内娅夫人中了魔法的巧计以及其他真实趣事	488

第十一章	英勇的堂吉诃德遇到大板车上召开“死神会议”	496
第十二章	天大奇事：英勇的堂吉诃德和威武的明镜骑士会面	501
第十三章	续叙堂吉诃德与林中骑士的相遇和两个侍从之间新鲜别致的谈话	507
第十四章	堂吉诃德和林中骑士的事	513
第十五章	讲述并说明明镜骑士及其侍从究竟是何人	523
第十六章	堂吉诃德遇到一位拉·曼却的高明人士	525
第十七章	堂吉诃德路遇猛狮，勇气十足，表现非凡，结局圆满	532
第十八章	堂吉诃德在绿衣骑士庄园的种种趣事	542
第十九章	叙述多情牧人的奇遇和其他确实有趣的事件	551
第二十章	富翁卡马乔的婚礼和穷人巴西里奥的遭遇	557
第二十一章	续述卡马乔婚礼以及其他事	566
第二十二章	英勇的堂吉诃德对拉·曼却中心的蒙特西诺斯洞窟的奇妙探险	571
第二十三章	堂吉诃德讲述在蒙特西诺斯洞窟离奇怪诞令人难以置信的见闻	579
第二十四章	琐事种种，对理解这部巨著必不可少	588
第二十五章	学驴叫的风波，木偶艺人及神机妙算的猴子	593
第二十六章	续述木偶艺人以及其他着实有趣的事	601
第二十七章	佩德罗与猴子的来历，堂吉诃德调解驴叫纠纷不料事与愿违	609

第二十八章	作者贝嫩赫利说，细读本章自有体会	615
第二十九章	乘魔法船的险遇	619
第三十章	堂吉诃德路遇一位美丽的女猎人	625
第三十一章	许多大事	629
第三十二章	堂吉诃德对责难者的回答，以及其他或正经或滑稽的事	637
第三十三章	公爵夫人由侍女陪伴着和桑乔妮妮闲话——值得细心阅读	648
第三十四章	本书最出奇的奇事：大家学到了为绝世美人杜西内娅·德尔·托博索解脱魔法的方法	654
第三十五章	续叙为杜西内娅解脱魔缠的方法，还有别的奇事	661
第三十六章	“悲凄夫人”一名“三尾裙伯爵夫人”的破天荒奇事；桑乔写给他老婆特莱莎·潘萨的家信	668
第三十七章	续叙“悲凄夫人”的奇事	673
第三十八章	“悲凄夫人”讲她的奇事	675
第三十九章	三尾裙继续讲她那听了难忘的奇事	681
第四十章	这件大事的几个细节	683
第四十一章	“轻木销”到来，故事告终	688
第四十二章	在桑乔就任岛屿总督前堂吉诃德的教导以及深思熟虑的嘱咐	697
第四十三章	堂吉诃德对桑乔的第二部分告诫	701
第四十四章	桑乔赴任当总督与堂吉诃德在城堡的奇遇	706
第四十五章	大人物桑乔就任海岛总督，行使职权	716
第四十六章	堂吉诃德同阿尔蒂西多拉情意绵绵却受到铃铛和猫的惊吓	723

第四十七章	桑乔怎样做总督	728
第四十八章	堂吉诃德同堂娜罗德利盖斯的一场风波以及其他事件	736
第四十九章	叙述桑乔巡视海岛	743
第五十章	抽打女佣掐抓堂吉诃德的魔法师是谁? 侍童给桑乔的老婆送信	752
第五十一章	叙述桑乔继续治理海岛的种种趣事	760
第五十二章	叙述另一位“悲凄夫人”，一称“惨戚夫人”	769
第五十三章	叙述桑乔·潘萨狼狈卸任和最终结局	775
第五十四章	所叙各事只见本书，别无其他记载	780
第五十五章	桑乔在路上的遭遇和其他新奇事	787
第五十六章	堂吉诃德维护堂娜罗德利盖斯的女儿，和小厮托西洛斯来了一场旷古未有的大决斗	793
第五十七章	叙述堂吉诃德向公爵辞别以及他同公爵夫人的使女——聪明调皮的阿尔蒂西多拉之间发生的趣事	797
第五十八章	堂吉诃德一路上碰到的奇事应接不暇	802
第五十九章	叙述堂吉诃德又一次可以称作冒险的奇遇	812
第六十章	堂吉诃德到巴塞罗那和他一路上的遭遇	819
第六十一章	叙述堂吉诃德进入巴塞罗那时的遭遇，还有些岂有此理的真实事情	830
第六十二章	通灵头像以及其他不可忽略的琐事	832
第六十三章	参观海船桑乔遭殃，摩尔女子叙述奇遇	844
第六十四章	堂吉诃德平生最倒霉的遭遇	853
第六十五章	叙述白月骑士的来历，堂格列戈里奥如何脱险	

	及其他事情	858
第六十六章	读者看后便知, 闻者听后便知	863
第六十七章	叙述堂吉诃德决斗在答应退居故里的一年中, 当个牧人过田园生活及其他有趣的事情	868
第六十八章	堂吉诃德遇猪群	873
第六十九章	本书所载堂吉诃德经历中最离奇的事	877
第七十章	承接上一章, 故事补白	883
第七十一章	堂吉诃德及其侍从桑乔在回乡路上的事	889
第七十二章	堂吉诃德和桑乔如何返乡	895
第七十三章	叙述堂吉诃德进村时看到的征兆, 以及其他趣事	900
第七十四章	堂吉诃德生病、立遗嘱和逝世	904

上 卷

第一章 绅士堂吉诃德的品行

不久之前，一位老绅士^①住在拉·曼却的一个村子里，那个村子的名字我不想提了。像他这样的绅士，通常会有一支长枪插在枪架上，有一面古老的盾牌、一匹瘦弱的马，以及一条猎狗。他通常吃的砂锅烩菜里，牛肉比羊肉要多些^②，晚餐往往是剩肉凉拌葱头，星期五吃扁豆^③，星期六吃摊鸡蛋和煎腌肉^④，星期天再加上一只小鸽子：这就花了他一年收入的四分之三。他会在节日里穿上黑色细呢子的外套、丝绒裤和丝绒鞋，平日里则穿一身非常考究的本色粗呢衣服，这些把他剩余的钱花完了。他家里有一个四十多岁的女管家，一个不满二十岁的外甥女，还有一个小伙子，既能给他下地除草、又能给他套马上街。这位绅士快五十岁了，但依然体格健壮。他身形瘦削，面容清瘦，每天起身很

① 老绅士：原文是 hidalgo，指绅士地主。他们称不上贵族，因为他们没有爵位，算是平民与贵族之间的阶层。他们是纯粹的西班牙血统，世代信奉基督教，不会混杂摩尔人或犹太人的血统。

② 西班牙那时的羊肉比牛肉贵。

③ 星期五天主教教徒不能吃肉，那天是天主教的斋日。

④ 原文是 duelos y quebrantos。牲畜的头、尾、脚爪、心、肝、肠、胃等杂碎，称为 duelos y quebrantos。在西班牙，星期六是吃小斋的日子，不能吃肉，但是准许吃杂碎。不过根据地区和时期的差异有不同，在塞万提斯生活的时代，在拉·曼却地区，这个菜就是摊鸡蛋和煎腌肉。

早，爱好打猎。有人说他姓吉哈达，也有人说他姓克萨达，记载也没有统一，据推测应该是吉哈纳。不过这点无关紧要，只要故事的真实性能够保证就行了。

话说这位绅士一年里大部分时间在闲居，无所事事的时候就沉浸在骑士小说的故事里，他看得爱不释手，津津有味，甚至把喜爱的打猎以及管理家产的事情都忘得干干净净了。他痴迷骑士小说，而且好奇心十分强烈，为此他竟出售了好几亩田地，只为了把能找到的骑士小说全都弄到家里。他最欣赏的是费利西亚诺·德·席尔瓦^①的作品，因为他文笔精妙，擅长拐着弯比喻。他把那些作品简直视若珍宝，特别是经常读到的那些求情以及抱怨的书信，例如：“你以你的无理对待我的有理，这个所以然的道理，让我即使有理也觉得理亏；所以我埋怨你美，的确是有道理的。”再如：“……崇高的神用神圣的手法，用星星来装饰增加了你的神圣，使你能承担得起你的崇高应当拥有的价值。”

可怜的绅士深深地陷入了这些话里，晚上还大睁着眼睛醒着，要明白这些句子的含义，探索其中深刻的内涵。然而，就算亚里士多德特地为这些话复活，他也不能探明、不能解读。这位绅士对于堂贝利尼斯^②伤敌又自伤的行为总是深感担忧，因为依照他的想法，不管外科医生的技术有多高明，伤口痊愈了也难免留下浑身的疤痕。不过话说回来，在结尾作者也表明了故事还未完结，这一点他十分赞同。他多次手痒想要亲自持笔将故事叙述下去。但因为他一直在思索更加重要的事情，所以才没有动笔，不然他一定会亲自动笔，并且真的会把它写完。

他经常与村里的一位神父（毕业于锡古恩萨大学^③的一位博

① 费利西亚诺·德·席尔瓦：骑士小说作家，与塞万提斯同时代。

② 堂贝利尼斯：骑士小说中的英雄。接下来列举的人物都是骑士小说里的，在之后的章节里会一一提到那些小说。

③ 锡古恩萨大学：一所小规模大学，这类大学被当时的人们经常嘲笑。

学者) 争论谁是最优秀的骑士: 是帕尔梅林·德·英格兰骑士, 还是阿马迪斯·德·高拉骑士? 可是在理发师尼古拉斯看来, 太阳骑士才是无人能敌的, 也只有阿马迪斯·德·高拉的兄弟加劳尔才能与他媲美, 因为加劳尔能屈能伸, 不是个谨小慎微的骑士, 也不像他哥哥那样经常哭; 而且论勇敢, 他一点都不输于他哥哥。简单来说, 这位绅士已经迷失在书里, 每夜从黄昏看到黎明, 每天又从黎明看到黄昏。这样缺乏睡眠, 持续地读书, 令他的头脑有些混乱, 失去了理智。他满脑子尽是从书上读到的那些关于魔法、比武、打仗、挑战、受伤、调情、恋爱、忧伤之类的不切实际的事情。他固执己见, 毫不怀疑他在书上看到的那些荒诞的故事的真实性, 他认为那是世界上最真实的历史。他常说: 熙德·鲁伊·迪亚斯^①是一名优秀的骑士, 但他仍旧不如火剑骑士; 火剑骑士只需一挥手中的剑, 就能把凶神恶煞般的巨人劈成两半。他最敬佩的是贝尔纳多·德尔·卡尔比奥骑士, 因为他仿照赫拉克勒斯^②用双臂扼杀地神的儿子安泰的方法, 在龙塞斯瓦耶斯杀掉了有魔法护身的罗尔丹。他非常欣赏巨人摩根达, 因为他这一族的巨人都傲慢无礼, 唯独他彬彬有礼。不过他最喜欢的是雷纳尔多斯·德·蒙塔尔班, 尤其喜欢他冲出自己的城堡, 见人就抢, 又从海外盗来据说用黄金铸造的穆罕默德塑像。他还狠狠地揍了一顿那个出卖同伴的加拉隆, 哪怕是要赔上女管家, 甚至连外甥女也搭进去。

总而言之, 他已经完全失去了理智, 满脑子都是一些荒诞的想法, 而他自己却全然不知, 他还自顾自地认为这所有的一切都合情合理, 他认为这样不仅能够让自己声名远扬, 还能精忠报国。他立志要做一个游侠骑士, 身穿铠甲, 骑着马闯荡天涯, 做着小说中游侠骑士所做一切事情, 快意恩仇、除暴安良, 名留史

① 熙德·鲁伊·迪亚斯 (Cid Ruy Diaz): 西班牙的民族英雄。

② 赫拉克勒斯: 古罗马神话中的大力神。

册。他甚至幻想着要依靠自己的力量统治特拉彼松达^①帝国，成为皇帝。他心里不断地想着这些，不禁产生了一种难以平复的心绪，于是他立即采取行动。他首先要洗刷他的曾祖父留下的甲冑。因为甲冑被搁置在角落里，已经生锈发霉了。他洗干净甲冑，尽力把它收拾好，可是他发现了一个大问题，就是头盔是不完整的，只是一个顶盔。不过，他仍然有办法补救。他用纸壳制作了半个头盔接在顶盔上，这样就成了一个完整的头盔了，为了试验这个头盔的结实程度，看其是否能抵挡刀击，他用剑扎了两下。结果，只扎了一下，头盔就毁坏了。没想到它这么轻易就被毁坏了，他郁闷了起来，无奈之下，他又重新做了一个头盔。这一次，他在新的头盔里面装了几根铁棍，以防止它再次被毁坏。他对这次的成果感到非常满意，也不再检验，便将它看成一个完美的头盔了。后来，他想起了自己的马。尽管那匹马蹄上的裂纹好似一个瑞尔^②，毛病也比戈内拉^③那匹皮包骨头的马还要多，但他还是觉得，他的这匹马是最优秀的，是亚历山大的骏马布塞法洛^④和熙德的骏马巴别卡^⑤无法相提并论的。

为了给马起一个好的名字，他花了四天的时间。因为（据他自己所说）如果马没有一个威名，那就与他这个有名望、善良的骑士太不相符了。他要给马起个名字，主人的地位变了，马名也要随着改变，这也是很正常的事情。只有给马起个如雷贯耳的名字，这样才与他的新品第、新行当相符。他想了很多名字，然后又丢弃，就这样反反复复好几回。最后，凭记忆加想象，才定下

① 特拉彼松达：根据骑士小说所言，勇敢的骑士瑞那尔多做了这里的皇帝。

② 瑞尔：是一种辅币。

③ 戈内拉（Gonela）：十五世纪意大利君主斐拉瑞（Ferrara）宫里的滑稽家，他有一匹经常充当他笑料的瘦马。

④ 布塞法洛：亚历山大骑的骏马。

⑤ 巴别卡：熙德骑的骏马。